



Photo: © C Franziska Frutiger et Alexander Jaquemet

LE BILINGUISME PROGRESSE DANS LE CANTON DE BERNE

À l'été 2019, le gouvernement bernois a adopté 26 mesures basées sur le rapport d'une commission d'experts pour renforcer le bilinguisme dans le canton de Berne. Un an plus tard, le Conseil-exécutif tire un premier bilan positif : le bilinguisme progresse dans plusieurs domaines clé.



Christine Werlé

Le gouvernement bernois a fait du renforcement du bilinguisme l'une des priorités de son programme de législature 2019-2022. Un an après la mise en œuvre du rapport 2018 de la commission d'experts dirigée par le conseiller aux États (PS/BE)

Hans Stöckli, il constate avec satisfaction dans un communiqué des avancées par exemple dans la formation, la santé, l'administration et les médias.

Pour soutenir toutes les initiatives décidées en faveur du bilinguisme, un financement était évidemment nécessaire. Et c'est ce qui a d'abord été mis en place. « Le budget adopté est progressif : 100'000 francs en 2020, 200'000 francs en 2021 et 300'000 francs en 2022 », explique David Gaffino, le vice-chancelier francophone du canton de



Berne. Ainsi, plusieurs projets peuvent ou ont déjà pu prendre forme cette année.

Améliorer les compétences linguistiques

Dans le domaine de la formation, l'un des points forts des chantiers en cours, un Bureau des échanges linguistiques scolaires a été créé à Berne et à Tramelan. Il doit permettre des échanges/séjours linguistiques individuels entre écoles des deux régions linguistiques du canton, notamment durant la scolarité obligatoire. Dans le tertiaire, une plateforme nationale de tandems linguistiques pour les hautes écoles suisses doit voir le jour à l'automne 2020. Elle sera coordonnée par le Forum du bilinguisme.

Dans l'administration cantonale bernoise, il est prévu d'augmenter la proportion de collaborateurs et collaboratrices francophones (actuellement un peu plus de 8%) et d'améliorer les compétences linguistiques du personnel. « Des tandems entre les administrations des cantons de Berne et Fribourg seront mis en place dès cet automne », complète David Gaffino.

Un heureux épilogue

A Bienne, l'effort collectif de la Ville, du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF), d'élu(e)s parlementaires et du Forum du bilinguisme a finalement porté ses fruits : les panneaux de signalisation sur le contournement autoroutier de l'A5 ont aussi été rédigés en français. Les francophones de la région se plaignaient de l'utilisation exclusive de l'allemand sur ce tronçon ouvert en 2016. Ils peinaient à obtenir gain de cause auprès de la Confédération jusqu'à ce que l'arrivée de Simonetta Sommaruga à la tête du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) et le soutien du gouvernement bernois ne changent la donne. En 2019, la conseillère fédérale a accédé à leur

requête, mettant fin ainsi à la polémique.

Plus de visibilité pour le bilinguisme

Dans le domaine de la culture, il a été décidé de soutenir le projet itinérant du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH). Ce projet a pour but de rendre la culture francophone davantage accessible aux Alémaniques. Le FFFH se déplacera du 15 octobre au 6 novembre 2020 dans 7 villes germanophones du canton de Berne et y présentera 14 films en français sous-titrés en allemand. Sept ateliers de courts-métrages pour les écoles seront aussi organisés.

La presse francophone n'a pas été oubliée : l'administration cantonale bernoise a souscrit 100 abonnements au « Journal du Jura ». Pour le Conseil-exécutif, c'est une manière de soutenir le seul quotidien francophone basé dans le canton de Berne. Il souligne également que le « Journal du Jura » pourra servir de base aux tandems linguistiques de l'administration cantonale. Il est à relever cependant que le « Courrier de Berne » est quant à lui le seul journal francophone de l'agglomération bernoise.

Enfin, le logo du canton de Berne a une nouvelle identité bilingue depuis le début de l'année. Désormais, il y sera systématiquement écrit « Kanton Bern. Canton de Berne ».

Les projets freinés par le coronavirus

De nombreux projets ont toutefois été suspendus, notamment en raison de la crise du coronavirus. Mais ils reprendront une fois que la situation sanitaire sera revenue à la normale. C'est le cas dans le domaine de la santé, où le développement du bilinguisme à l'Hôpital de l'Île à Berne, au Centre hospitalier Bienne (CHB) et à l'Hôpital du Jura bernois a été momentanément freiné.

Le Prix du bilinguisme dans la culture attendra lui aussi, de même que le Prix du bilinguisme économique. « Les discussions ont été stoppées mais elles seront



relancées plus tard. Le Prix du bilinguisme économique est un projet du Forum du bilinguisme financé par la Banque cantonale bernoise », précise David Gaffino. Un baromètre du bilinguisme dans l'économie du canton de Berne est aussi en préparation.

Autre report, le grand stand du bilinguisme, qui devait être organisé ce printemps pour la BEA. La foire 2020 ayant été annulée pour cause de coronavirus, le projet est renvoyé à une autre année.

En outre, l'idée de panneaux de rue bilingues dans le quartier du Palais fédéral notamment, a été pour le moment abandonnée. « La Ville de Berne ne souhaitait pas soutenir le projet », conclut David Gaffino.



Kanton Bern
Canton de Berne